

# COMMUNIQUÉ DE PRESSE

SOCIÉTÉ HELLÉNIQUE DE TERMINOLOGIE

UNIVERSITÉ DE CHYPRE



## 6<sup>ème</sup> Colloque «Langue et terminologie helléniques» Athènes, 1-3 novembre 2007

Sous l'égide du Président de la République Hellénique Monsieur Karolos Papoulias

Du 1<sup>er</sup> jusqu' au 3 novembre 2007, a eu lieu à Athènes le 6<sup>ème</sup> Colloque «Langue et terminologie helléniques», organisé par la Société Hellénique de Terminologie (ELETO) et l'Université de Chypre aussi bien que les autres coorganisateur: l'Université Nationale et Capodistrienne d' Athènes, l'Université Technique Nationale d' Athènes, l'Université Aristote de Thessaloniki, l'Université de Patras, l'Institut Français d' Athènes, la Chambre Technique de Grèce, l'Institut de Traitement Automatique du Langage et l'Organisme pour l'Internationalisation de la Langue Grecque.

Le Colloque était dédié au mémorable Vasilis A. Filopoulos, inspirateur, membre fondateur essentiel et pendant plusieurs années président de l'ELETO, une association scientifique dont le but est, entre autres, l'étude, la production, la désignation, le traitement, la compilation, la systématisation, la diffusion, la valorisation et le développement, d'une façon ou d'une autre, de la terminologie hellénique, l'avancement de la recherche terminologique, la contribution au développement continu et commensurable de la langue grecque et la promotion de son rôle fondamental en tant que matériel et à la fois outil pour le milieu terminologique international.

La séance d' ouverture a eu lieu le jeudi 1 novembre 2007, à 19.00 heures, à la Grande Salle des Cérémonies de l'Université Nationale et Capodistrienne d' Athènes. L'allocution vers les participants et invités, faite au nom du Recteur, par le professeur **Panagiotis Kontos** représentant de l'Université auprès du Comité



Vasilis A. Filopoulos



Panagiotis Kontos

d'organisation, ont suivis les propos introductifs du président du Comité d'organisation et de

l'ELETO M. **Kostas Valeontis** et de la présidente du Comité scientifique professeur à l'Université de Chypre **Mme Marianne Katsoyannou** et en suite les allocutions de la part des dirigeants et des représentants des coorganisateur faites par: la professeur de l'Université Aristote de Thessaloniki Mme Anna **Anastassiadi-Symeonidi**, le professeur de l'Université Technique Nationale d' Athènes M. **Andreas Andreopoulos**, la professeur de l'Université de Patras Mme **Anna Iordanidou**, l'attaché de coopération éducative auprès de l'Ambassade de France en Grèce M. **Paul Petit**, le président de la Chambre Technique de Grèce M. **Giannis Alavanos**, le chercheur de l'Institut de Traitement Automatique du Langage M. **Nikos Glaros** et le président de l'Organisme pour l'Internationalisation de la Langue Grecque M. **Constantinos Karkanias**.



Theodosis P. Tassios

À la suite de la proclamation de l'ouverture des travaux du Colloque par le Président de l'ELETO M. **Kostas Valeontis**, le professeur honoraire de l'Université Technique Nationale d' Athènes M. **Theodosis P. Tassios**, à son discours intitulé «**Mémoire vitale de Vasilis Filopoulos** », a ému l'audience par son discours passionnant, en analysant les étapes de la présence de Vasilis Filopoulos pendant plusieurs années aux activités scientifiques en Grèce et il a conclu en mettant l'accent sur le fait que Vasilis Filopoulos continue et continuera à exister à travers les résultats vifs de son oeuvre.

La soirée s'est terminée avec une réception offerte aux participants et invités aux lieux impressionnants du bâtiment « Kostis Palamas ».

Les travaux proprement dits du Colloque ont eu lieu à l'auditorium de l'Institut Français d'Athènes et ont duré deux jours (vendredi 2 novembre et samedi 3 novembre 2007). Avant l'ouverture des travaux, l'attaché

de coopération éducative à l'ambassade de France, Directeur de l'Institut Français d'Athènes M. **Alain Fohr** a prononcé une allocution aux participants.

Le programme des présentations des communications scientifiques était structuré en sept séances dédiées aux domaines suivants: Principes linguistiques-ontologiques de la terminologie, Politique terminologique, *Didactique et Terminologie*, Terminologie des domaines thématiques spécifiques, Etudes lexicographiques et terminographiques, Ressources terminologiques, Normalisation de la terminologie, Terminologie et traduction, *Activité des acteurs et organes de la Terminologie*.

Les **35 communications** (de la part des 49 auteurs-conférenciers, 38 grecs et 11 d'autres nationalités) ont couvert des matières théoriques et pratiques tels: morphèmes, verbes et modalités de la langue grecque en ce qui concerne la formation des termes monolectiques et multilectiques (par exemple le morphème –ειδίς, verbes composés de provenance grecque ancienne) lexicalisation des composés multilectiques; systèmes des domaines thématiques; planification et politique de terminologie aux langues moins parlées; matières terminodidactiques avec des approches systémiques; matières terminohistoriques (la terminologie de l'administration publique à l'ancienne Crète, Dictionnaire ancien grec – géorgien des termes chromatiques); recherche terminologique aux domaines thématiques spécifiques tels du domaine médical (nanomédecine, anatomie, biomédecine), de la géoinformatique, de l'ingénierie chimique et de l'écologie; travail terminologique collectif au domaine thématique de la contamination des eaux souterraines; aspects socioterminologiques et mentalités linguistiques à l'utilisation des termes; ressources terminologiques (telles: l'étude des textes parallèles, construction d'un dictionnaire électronique); problèmes de terminologie et de traduction (tels: la Norme Européenne EN 15038 et son application, approche fonctionnelle-pragmatologique de la Terminologie et de la Théorie de la traduction, l'interprétation de la terminologie occidentale au japonais, instructions pour la formation des terminologies spéciales en traduction); le traitement de la traduction des actes normatifs communautaires en ce qui concerne le chemin de fer, mais aussi de la terminologie chez le Service de la Comptabilité Générale de l'Etat; pour finir, le besoin de l'existence d'une nouvelle ordre linguistique au cadre du multilinguisme et de la globalisation. Les textes complets des communications ont été inclus à un volume de bon goût qui a été offert aux participants.

À la fin de la 7<sup>ème</sup> et dernière séance a eu lieu une table ronde intitulée «Principes de Terminologie – Adaptation des Normes Internationales pour la langue grecque», pendant laquelle a été présenté l'oeuvre du Comité de Normalisation TEE-ELOT/TE21 «Principes de terminologie» et particulièrement les récemment éditées normes ELOT 561.1 et ELOT 561.2 aussi bien que la norme en cours d'élaboration ELOT 402. Le débat était sous la direction de la professeur Mme **Marianne Katsoyannou** (observatrice auprès du Comité TE21). A l'atelier participaient la coordinatrice du Comité TE21 Mme **Caterina Toraki** et Messieurs **Kostas Valeontis** et **Giannis Saridakis**, membres du Comité TE21 aussi bien que la représentante du Comité TE22 «Documentation» Mme **Stella Chatzimari**. Le succès du débat a été assuré par l'intérêt et par la participation active d'un nombre considérable des participants lesquels sont restés jusqu' à la fin du débat qui a sonné la clôture d' encore un colloque couronné de succès sur la terminologie, c'est-à-dire du 6<sup>ème</sup> Colloque «Langue et terminologie helléniques».



Les interlocuteurs de la table ronde après le débat , à la clôture du Colloque (K. Valeontis, M. Katsoyannou, K. Toraki, S. Chatzimari, G. Saridakis)

Pour plus des renseignements sur le 6<sup>ème</sup> Colloque aussi bien que sur l'ELETO et son oeuvre, les intéressés peuvent les chercher au site web de l'ELETO [www.eleto.gr](http://www.eleto.gr) et particulièrement à la page web: <http://www.eleto.gr/gr/Conference06.htm> ou bien par l'intermédiaire d'un message électronique à l'adresse: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)